



KURSPENSUM

Praktisk seminar: konferanser og aktiviteter som følger prinsippene om etikk og akademisk integritet

Universitetsår 2025-2026

1. Informasjon om studieprogrammet

1.1. Universitet	Babeș-Bolyai Universitet
1.2. Fakultet	Humanistisk fakultet
1.3. Institutt	Institutt for skandinaviske språk og litteratur
1.4. Studieretning	Språk og litteratur
1.5. Studienivå	Master
1.6. Studieprogram/kvalifisering	Studier i norsk språk og litteratur i en skandinavisk kontekst
1.7. Utdanningsform	Fulltid

2. Informasjon om disiplinen

2.1. Navn på kurs		Praktisk seminar: konferanser og aktiviteter som følger prinsippene om etikk og akademisk integritet				Kode	LMN2216	
2.2. Kurslærer			-					
2.3. Seminarlærer			Roxana Dreve, førsteamanuensis					
2.4. Studieår	II	2.5. Semester	2	2.6. Type evaluering	vp	2.7. Kursstatus	Innhold	DC
							Obligatorisk	DO

3. Beregnet timeantall totalt (undervisningstimer per semester)

3.1. Antall timer i uka	2	derav: 3.2. kurs		3.3. seminar	2
3.4. Antall timer i pensum	24	derav: 3.5. kurs		3.6. seminar	24
Fordeling av tid til individuelt studium (IS) og selvinstruksjonsaktiviteter (SIA)					timer
Studie basert på lærebok/kurshefte/anbefalt litteratur/egne notater (SS)					19
Ytterligere forskning i bibliotek, ved bruk av vitenskapelige databaser, eller under feltarbeid					24
Forberedelse til seminarer/laboratorietimer, essays, pedagogisk mappe og rapporter					24
Mentoring (karriereveiledning)					24
Evaluerings (eksamener)					2
Andre aktiviteter					3
3.7. Totalt antall timer for individuelt studium (IS) og selvsinstruksjonsaktiviteter (SIA)				96	
3.8. Totalt antall timer per semester				120	
3.9. Antall verkfall				5	

Dato for dekanens godkjenning
Dekanens navn og underskrift



4. Krav (hvis nødvendig)

4.1. pensum	
4.2. ferdigheter	

5. Betingelser (hvis nødvendig)

5.1. for å gi forelesninger	Klasserom utstyrt med tavle, pc, videoprojektor og egnet programvare - Power Point
5.2. for lærerseminarer/laboratoerietimer	Seminarrom utstyrt med tavle, pc, videoprojektor og egnet programvare - Power Point

6. Tilegnede spesifikke ferdigheter

Yrkeskompetanse / vesentlig	<p>Utdype kunnskaper om norsk språk; Oversettelse av tekster; Tolking og analyse av litterære tekster i norsk; Overholdelse av etisk oppførsel innen forskning og oversettelsesaktivitet; Bruk av digitale verktøy i oversettelsesarbeid og i design av vitenskapelig materiale. Bruker prinsipper for vitenskapelig integritet og etikk i forskningsaktivitetet. Undersøker i informasjonskilder. Setter sammen informasjon.</p>
Kompetanse på tvers av disipliner	<p>Bruke metodene innen språkvitenskap og litterære studier i samsvar med yrkesetikk. Gruppesamarbeid; interpersonlig kommunikasjon, påta seg forskjellige roller. Gjennomføring av individuelt etterutdanningsprosjekt; oppnå opplæring ved å samle informasjon, delta i teamprosjekter og institusjonelle og personlige utviklingsprogrammer. Kritisk vurderer informasjon og dens kilder. Viser interkulturell kompetanse.</p>

7. Kursmål (avledet av de spesifikke ferdighetene som er blitt tilegnet)

7.1 Kursets generelle mål	<ul style="list-style-type: none"> • Forbedring i oversettelsespraksis • Tilegne seg oversettelsesferdigheter av skjønnlitterære og faglitterære tekster fra norsk, men også svensk og dansk • Beriket ordforråd med typiske ord og uttrykk • Riktig bruk av idiomatiske uttrykk og metaforer
7.2 Spesifikke mål	<ul style="list-style-type: none"> • Fordyping av kunnskapen om norsk språk og kultur. Beriket ordforråd og de grammatiske kunnskapene. • Forklaring og tolkning (forklaring og tolkning av enkelte ideer, litterære og språklige fenomener, såvel som av disiplinens teoretiske og praktiske innhold). • Tolking og oversettelse av tekster fra norsk, samt fra svensk og dansk. • Lage forbindelser mellom elementer om aspekter ved skjønnlitteratur og faglitterær oversettelse.

8. Innhold

Dato for dekanens godkjenning
Dekanens navn og underskrift



8.1 Seminar	Undervisningsmetoder	Kommentarer
Uke 1-2. Introduksjonsseminar. Presentasjon av målene for det praktiske seminaret, med vekt på forskningsetikk. Gjennomføring av behovsanalyse, med mål om å organisere forskningstemaene etter masterstudentenes behov. Praktiske øvelser.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
Uke 3-4 Definisjon av plagiat. Typer plagiering og hvordan du unngår dem. Den etiske dimensjonen ved plagiat. Spesifikke øvelser.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
Uke 5-8 Elementer av akademisk skriving (1). Nøkkelordenes relevans i forskningsformidling. Å skrive om. Forskningens etiske dimensjon.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
Uke 9-10 Elementer av akademisk skriving (2). Måter å strukturere et avsnitt på, sentrale ideer og konsepter.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
Uke 11-12 Elementer av akademisk skriving (3). Lage en foreløpig plan av bacheloroppgaven.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
Bibliografi <ul style="list-style-type: none"> • Stephen Bailey, Academic Writing A Handbook for International Students, New York, Routledge, 2015. • https://i.ntnu.no/oppgaveskriving/akademisk-skriving • https://www.ntnu.no/documents/4304188/1283448580/Guide+til+akademisk+skrivning+IPL+2020.pdf • http://www.uio.no/studier/admin/eksamen/fusk/ • Resurse online 		
8.2 Praktisk kurs	Undervisningsmetoder	Kommentarer
Uke 1-2. Introduksjonsseminar. Presentasjon av målene for det praktiske seminaret, med vekt på forskningsetikk. Gjennomføring av behovsanalyse, med mål om å organisere forskningstemaene etter masterstudentenes behov. Praktiske øvelser.	eksemplifisering, Power point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	



Uke 3-4 Definisjon av plagiat. Typer plagiering og hvordan du unngår dem. Den etiske dimensjonen ved plagiat. Spesifikke øvelser.	eksemplifisering, Power point, audio-visuelle hjelpemidler, internett.	
Uke 5-8 Elementer av akademisk skriving (1). Nøkkelordenes relevans i forskningsformidling. Å skrive om. Forskningens etiske dimensjon.	eksemplifisering, Power point, audio-visuelle hjelpemidler, internett.	
Uke 9-10 Elementer av akademisk skriving (2). Måter å strukturere et avsnitt på, sentrale ideer og konsepter.	eksemplifisering, Power point, audio-visuelle hjelpemidler, internett.	
Uke 11-12 Elementer av akademisk skriving (3). Lage en foreløpig plan av bacheloroppgaven.	eksemplifisering, Power point, audio-visuelle hjelpemidler, internett.	
Bibliografi: <ul style="list-style-type: none"> • Stephen Bailey, Academic Writing A Handbook for International Students, New York, Routledge, 2015. • https://i.ntnu.no/oppgaveskriving/akademisk-skriving • https://www.ntnu.no/documents/4304188/1283448580/Guide+til+akademisk+skrivning+IPL+2020.pdf • http://www.uio.no/studier/admin/eksamen/fusk/ • Resurse online 		

9. Validere kursinnhold basert på forventningene til kunnskapsmiljøer, fagforbund og potensielle arbeidsgivere knyttet til studiet

Disiplinens innhold er i overensstemmelse med praksisen på andre internasjonale og norske universiteter og høyskoler. I Romania er Babeș-Bolyai Universitetet den eneste høyere utdanningsinstitusjonen hvor det undervises i norsk språk og litteratur på bachelor- og masternivå. Studenter med avsluttende eksamen i norsk kan bli lærere eller jobbe på forskjellige felt, f.eks. utdanning, journalistikk, media, oversettelsesbyråer, forlag osv. Instituttet har i henhold til ARACIS-standarder et samarbeid med representanter for fagforeninger, sosioøkonomisk miljø og kulturmiljø. I samsvar med ARACIS-standardene har instituttet et samarbeid med representativer fra fagforbund og sosioøkonomiske og kulturelle miljøer.

10. Evaluering (eksamener)



Type aktivitet	10.1 Evalueringskriterier	10.2 Evalueringsmetoder	10.3 Vekt i den endelige karakteren
10.4 Seminar	<ul style="list-style-type: none"> • kunnskap, forståelse og utførelse; • evne til å forklare og tolke; fullstendig og korrekt oppfyllelse av kravene. 	Skriftlig eksamen Produksjon av skriftlige tekster, korrekt og flytende, tilpasset konteksten og interesseområdet under semesteret.	50%

Dato for dekanens godkjenning
Dekanens navn og underskrift



10.5 Praktisk kurs	<ul style="list-style-type: none">• kunnskap, forståelse og utførelse;• evne til å forklare og tolke; fullstendig og korrekt oppfyllelse av kravene.	Gjennomføre et individuelt oversettelsesprosjekt	50%
10.6 Grunnleggende prestasjonsstandard			
1. Studenten kjenner til hovedbegrepene, kan identifisere dem og definerer dem korrekt; 2. Bruken av spesialistspråk er enkel men korrekt; 3. Minst karakteren 5 for hver komponent, kurs og seminar.			

11. Stikkord (Mål for bærekraftig utvikling (SDG) / Sustainable Development Goals)

	Generell stikkord for bærekraftig utvikling
	

Dato:
15.01.2025

Kurslærers navn og underskrift
Dreve Roxana-Ema



Seminarlærers navn og underskrift
Dreve Roxana-Ema



Dato for instituttets godkjenning:
1.02.2025

Instituttlederens navn og underskrift

Roxana-Ema Dreve



Dato for dekanens godkjenning
Dekanens navn og underskrift